

Subject card

Subject name and code	Translation of Russian Literature of the 18th/19th century, PG_00149687						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2025/2026		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	1		Language of instruction		Russian		
Semester of study	2		ECTS credits		3.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Russian Studies, Russian Literature and Culture -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Diana Oboleńska, prof. UG				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	The aim of the exercises is to familiarize students with the issues and specifics of translating literary texts from Russian into Polish and from Polish into Russian.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSMU2_U10] The graduate is able to translate and interpret texts and speech of various genres and subjects between Polish and Russian.	The student illustrates the translation of a selected short fragment of a literary text, including prose, poetry, or drama.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[FROSMU2_W04] The graduate has an in-depth knowledge and understanding of the terminology used in literary studies, particularly applying to research on Russian literature.	The student knows how to select the appropriate tools to achieve the intended translation effect. Using knowledge of terminology, he/she argues and establishes criteria for future work on a literary text.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FROSMU2_U06] The graduate is able to conduct an in-depth analysis of linguistic phenomena, literary texts, and other cultural artifacts, drawing on specific linguistics and literary methods and using appropriate specialized terminology.	The student correctly interprets a literary work, which allows for correct translation at the semantic level.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[FROSMU2_W02] The graduate has an in-depth knowledge and understanding of the significance of literary studies within the system of the humanities, its subject-specific and methodological characteristics, and its connections with selected disciplines in the humanities and social sciences.	The student classifies methodological issues in the field of literary studies, is able to combine them in a discussion with methodology from related disciplines, e.g. social communication. Is able to properly evaluate a literary text proposed for translation.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
Subject contents	Translation - interpretation - translator's ethics. The concept of translator's responsibility. The specificity of literary translation. The author as a translator. Selected conceptual areas in the translation of fiction. On the functionality of translation. Linguistic and stylistic specificity of the translation of 18th/19th century Russian literature. Cultural translatability (contexts and problems). Specificity of poetry translation (interpretation of the poem, author's personality, metrics and versification). Part of the program content may be separately proposed, changed and implemented by the teacher each time.		
Prerequisites and co-requisites	Advanced knowledge of the Russian language, knowledge of translation theory, ability to use translator's tools.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Written work - translation	51.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	Artistic Translation and Contemporary Theories of Translation Studies, ed. P. Fast, Katowice 1998. J. Kozak, Literary Translation as Metaphor: Between Logos and Alexis, Warsaw 2009. T. Kuroczycki, On the Problems of Russian-Polish Artistic Translation, Poznań 1997. G. Ojcewicz, Basics of Translation Studies, Gdansk 1991. A. Legezynska, The Translator and His Authorial Competences, Warsaw 1999. A. Bednarczyk, In Search of a Translation Dominant, Warsaw 2008. R. Lewicki, Strangeness in the Reception of Translation, Lublin 2004. <i>Russian literary utopia in the 18th and first half of the 19th century</i> , translation, introduction and scholarly edition by D. Obolenska, Gdańsk 2025.	
	Supplementary literature	S. Baranczak, Ocalone w Tłumaczeniu (Saved in Translation), Poznan 1994. L. G. Babenko, Lingvisticheskii analiz khudozhestvennogo teksta (Linguistic Analysis of the Human Text), Yekaterenburg 2000. Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Conversations about Translation, Wołowiec 2016. T. Sławek, On Circular Roads. Literary Translation and Its Worlds, Krakow - Gdansk 2021. M. Heydel, Who Translates? The Translator's Profile in the Latest Translation Studies, in: Meeting the Translator Halfway. The Translator's Place in the Latest Translation Studies, eds. J. Kita-Huber, R. Makarska, Krakow 2020.	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translation of a fragment of a literary work.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.